



FACULDADE DE LIÍNGUAS E TRADUÇÃO  
LICENCIATURA EM ENSINO DE LÍNGUA CHINESA INTERNACIONAL  
(APLICÁVEL A FALANTES NATIVOS DE CHINÊS)  
PROGRAMA DE UNIDADE CURRICULAR

Ano lectivo	2024/2025	Semestre	1
Código da unidade curricular	TRAN4118-411		
Nome da unidade curricular	Tradução Português-Chinês		
Pré-requisitos	N/A		
Língua veicular	Português e Chinês		
Créditos	2	Horas lectivas presenciais	30
Nome de docente	Jiang Li, André	E-mail	jiangli@mpu.edu.mo
Gabinete	Sala M508, Edifício Meng Tak, Sede da UPM	N.º de contacto	8599 3259

### SOBRE ESTA UNIDADE CURRICULAR

Esta unidade curricular tem por objetivo ensinar conhecimentos teóricos e estratégias de tradução do português para o chinês, através de exercícios práticos de tradução, de modo a melhorar a capacidade de análise sintática e contrastiva da língua chinesa e portuguesa.

### RESULTADOS DE ESTUDO PREVISTOS DA UNIDADE CURRICULAR / DISCIPLINA

Concluída esta unidade curricular / disciplina, os alunos vão atingir os seguintes resultados de estudo previstos:

M1.	Ter conhecimentos gerais sobre as teorias da tradução;
M2.	Realizar tarefas de tradução orientadas;
M3.	Usar as técnicas aprendidas aquando da realização das tarefas práticas de tradução;
M4.	Aplicar teorias nas práticas da tradução.

Os resultados de estudo previstos contribuem para os alunos obterem os seguintes objetivos previstos para o Curso do estudo:

Resultados de estudo previstos do Curso	M1	M2	M3	M4
P1. Aplicar efetivamente as habilidades dos idiomas chinês, inglês e português na prática real.	✓	✓	✓	✓



P2. Adquirir conhecimentos adequados em língua chinesa, literatura, história, entre outras áreas.				
P3. Adquirir conhecimentos gerais em língua inglesa e portuguesa, literatura, cultura, entre outras áreas.	✓	✓	✓	✓
P4. Aplicar efetivamente habilidades e técnicas de tradução na prática real.	✓	✓	✓	✓
P5. Estar equipado com habilidades adequadas de comunicação escrita, oral e interpessoal.				
P6. Adquirir habilidades essenciais para fazer pesquisas académicas.				
P7. Obter uma visão global e competência transcultural em resposta às necessidades colocadas pelo desenvolvimento de Macau, dos países de língua portuguesa e da comunidade internacional.	✓	✓	✓	✓
P8. Desenvolver a consciência de profissionalismo e trabalho em equipa.				
P9. Desenvolver a capacidade e o desejo de aprender novos assuntos ou de nível superior.	✓	✓	✓	✓
P10. Desenvolver a capacidade e o desejo de aprender ao longo da vida.	✓	✓	✓	✓

### CALENDARIZAÇÃO DO ENSINO E APRENDIZAGEM, CONTEÚDOS E VOLUME DE ESTUDO

Semana	Conteúdo abrangido	Horas lectivas presenciais
1	<b>Apresentação da disciplina</b> <ul style="list-style-type: none"><li>• Apresentar o horário, o conteúdo, os materiais e a forma de avaliação da disciplina</li></ul> <b>Introdução à tradução</b> <ul style="list-style-type: none"><li>• Teorias relevantes da tradução</li><li>• Definição da tradução</li><li>• Critérios da tradução</li><li>• Processo da tradução</li><li>• Unidades da tradução</li></ul>	2
2-4	<b>Comparação entre o Português e o Chinês</b> <ul style="list-style-type: none"><li>• Comparação sintática</li><li>• Comparação morfológica</li><li>• Comparação semântica</li><li>• Hipotaxe e parataxe</li></ul> <b>Exercícios na sala de aula</b> <b>Correções e análises</b>	6
5-7	<b>Métodos da tradução</b> <ul style="list-style-type: none"><li>• Estrangeirização e domesticação</li><li>• Língua de partida como principal e língua de chegada como principal</li></ul> <b>Exercícios na sala de aula</b> <b>Correções e análises</b>	6



8-11	<b>Técnicas da tradução</b> <ul style="list-style-type: none"><li>• Escolha de palavras</li><li>• Adição e redução de palavras</li><li>• Conversão de classes de palavras e vozes</li><li>• Alteração da ordem de palavras</li><li>• Repetição</li><li>• Transformação mútua de afirmação e negação</li><li>• Tradução de frases compridas</li></ul>	8
12	Teste intermédio	2
13-14	Revisão geral	4
15	Exame final	2

### ACTIVIDADES DE ENSINO E APRENDIZAGEM

Frequentando esta unidade curricular / disciplina, os alunos vão atingir os resultados de estudo previstos através das seguintes actividades de ensino e aprendizagem:

Actividades de ensino e aprendizagem	M1	M2	M3	M4
T1. Realização de tarefas de tradução	✓	✓	✓	✓
T2. Revisão, análise e discussão das traduções	✓	✓	✓	✓
T3. Apresentações com PPT	✓	✓	✓	✓

### REQUISITOS DE ASSIDUIDADE

Os requisitos de assiduidade são cumpridos de acordo com «Regulamento Pedagógico dos Cursos Conferentes do Grau de Licenciado»; para os alunos que não preenchem os requisitos, a classificação da respectiva unidade curricular será considerada com a menção de “f” (não aproveitamento).

### CRITÉRIOS DE AVALIAÇÃO

Para a frequência desta unidade curricular / disciplina, os alunos devem completar as seguintes actividades de avaliação:

Actividades de avaliação	Proporção (%)	Resultados de estudo previstos em avaliação
A1. Avaliação contínua (participação em aulas e realização de tarefas de tradução)	30	M1-M4
A2. Teste intermédio	30	M1-M4
A3. Exame final	40	M1-M4



O critério de avaliação é correspondente à “Estratégia de Avaliação” da Universidade (vide [www.mpu.edu.mo/teaching\\_learning/pt/assessment\\_strategy.php](http://www.mpu.edu.mo/teaching_learning/pt/assessment_strategy.php)). O “aproveitamento” na classificação significa que os alunos atingiram os resultados de estudo previstos para esta unidade curricular / disciplina e podem obter os respectivos créditos.

### **CRITÉRIO DE CLASSIFICAÇÃO**

Excelente: Fortes evidências de pensamento original; boa organização, capacidade de analisar e sistematizar; compreensão superior dos assuntos; fortes evidências de uma extensa base de conhecimentos.

Muito Bom: Evidências de compreensão dos assuntos; fortes evidências de capacidade crítica e analítica; boa compreensão dos assuntos; evidências de familiaridade com a literatura de referência.

Bom: Evidências de compreensão dos assuntos; algumas evidências de capacidade crítica e analítica; razoável compreensão dos assuntos; evidências de familiaridade com a literatura de referência.

Satisfatório: Aproveitando a experiência de estudo; compreensão dos assuntos; capacidade de desenvolver soluções para problemas simples.

Aprovado: Familiaridade suficiente com os assuntos para permitir que o aluno progrida sem repetir a unidade curricular.

Reprovado: Poucas evidências de familiaridade com os assuntos; fracas capacidades críticas e analíticas; uso limitado ou irrelevante da literatura de referência.

### **BIBLIOGRAFIA**

YU, Xiang (2011). Tradução Português-Chinês Teoria e Prática. Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press.

### **REFERÊNCIAS**

LI, Changsen & CUI, Weixiao (2002). Aspectos Teórico-Práticos de Tradução Português/Chinês. Macau: Instituto Politécnico de Macau.

LI, Fei (2012). Sebenta de Tradução Português-Chinês. Macau: Instituto Politécnico de Macau.

LI, Fei (2010). Grande Gramática Portuguesa Explicada. Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press.

WANG, Suoying & LU, Yanbin (1999). Gramática da Língua Portuguesa. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press.

YU, Xiang (2021). Tradução Português-Chinês/Chinês-Português: Análise e Crítica de Exemplos de Tradução. Beijing: Beijing Language and Culture University Press.

[www.infopedia.pt](http://www.infopedia.pt)

[www.priberam.pt](http://www.priberam.pt)



## COMENTÁRIO DOS ALUNOS

No final do semestre, os alunos vão ser convidados a apresentar os seus comentários através do preenchimento dos inquéritos sobre as unidades curriculares e as respectivas disposições pedagógicas. As suas opiniões preciosas ajudam na melhoria do conteúdo das unidades curriculares e das formas de ensino. Os docentes e os coordenadores do Curso vão considerar todos os comentários apresentados e, na ocasião da revisão anual do Curso, vão dar respostas com um plano de acção a tomar em seguida.

## INTEGRIDADE ACADÉMICA

A UPM exige aos seus alunos o cumprimento rigoroso das regras de integridade académica na realização de investigação e outras actividades académicas. As formas de infracção da integridade e fraude académica incluem, mas não se limitam, a plágio, conluio de fraude, falsificação ou adulteração, reutilização de trabalhos e fraude em exame, sendo igualmente considerados actos de infracção grave da integridade académica, podendo os mesmos resultar em sanções disciplinares. Os alunos devem consultar os regulamentos e orientações constantes no “Manual de Aluno”, o qual deve ser atribuído aquando do acesso à Universidade, também sendo possível consultar a versão digital do mesmo no site: [www.mpu.edu.mo/student\\_handbook/](http://www.mpu.edu.mo/student_handbook/).